

Inspiziert von Renate Welshs "Johanna"



TEXT2GO

FOREWORD

In the course of a Comenius Project the classes 4E and 5A of the Goethe-Gymnasium in Vienna, Austria, students from Collège Pierre Loti in Rochefort, France, and students from Colegio Maria Reina in Madrid, Spain, read the book “Johanna” by Renate Welsh.

Johanna is an illegitimate child who is brought up by her foster parents on a farm where she has to help with the work. At the age of thirteen she wants to lead her own life and become a dressmaker. Under the care of a social worker she goes to Gloggnitz in Lower Austria, but instead of being allowed to learn how to sew clothes she has to work for the farmer Lahnhofer for nothing but food and a bed to sleep in. Maria, the farmer’s daughter, who also has to work hard on the farm, is the only person who is nice to her. Later she falls in love with Peter Steiner. She leaves the farm and takes the job of a waitress at the local inn. When she becomes pregnant she is afraid that her child may have to go through the same bad experiences as she did. But the innkeeper is nice to her and Peter promises to marry her.

This story inspired the students to do some research on the historical background and write a new story about Johanna in English, German, French and Spanish. This is what you are going to hear now, spoken in English, German, French and Spanish by the students who wrote it.

English

German

French

Spanish



GD Bildung und Kultur
Programm für lebenslanges Lernen

Ich wusste nicht genau, wie spät es war. Vielleicht zwischen zwölf und ein Uhr nachts.

Ich wusste auch nicht, wie lange ich schon hier in der Kälte lag, die mich ständig erzittern ließ und mir immer wieder von Neuem den Atem raubte.

Ich wusste nicht mehr genau, was passiert war und wie ich überhaupt hierhergekommen war.

Möglicherweise hatte dieser Mann, an dessen Gesicht ich mich nur zu gut erinnern konnte, mich hierher geschleppt. Hinaus aus meinem Zimmer, durch die Küche und schließlich hierher auf den tief gefrorenen Hof.

Ich wusste nicht, woher diese schrecklichen Schmerzen im Unterleib kamen, die mir jede Bewegung unmöglich machten.

Das Einzige, was ich wirklich wusste, war, dass sich ein kleiner See von Blut um mich herum gebildet hatte und mein Nachthemd ganz schmutzig machte.

Ich muss es waschen, wenn ich wieder drinnen bin, dachte ich und sah hinüber zu dem Haus, in dem alles ruhig war.

Sie schlafen schon, Maria, du kannst sie jetzt nicht einfach so aufwecken! sagte ich mir.

Außerdem: Was hätte ich ihnen denn erzählen sollen?

Ich wusste ja selbst nicht, was mit mir los war! Aber irgendjemanden musste ich doch rufen, sonst erfror ich hier draußen noch.

„Johanna!“, rief ich und erschrak selbst, wie fremd meine Stimme plötzlich klang. „Johanna, bitte hilf mir!“. Ich wunderte mich, warum mir gerade ihr Name eingefallen war.

Wäre ich schlauer gewesen, hätte ich den Ferdl gerufen. Der war stärker und hätte mich ins Haus zurücktragen können. Überdies waren die Pferdeställe nicht weit entfernt und er hätte mich sicherlich gehört, wenn ich nur ein wenig lauter gerufen hätte.

Aber ich dummes Ding hatte jetzt schon nach Johanna geschrien; beide zu wecken wäre unfair.

„Johanna!“, rief ich nochmal. „Johanna!“

Dann sah ich, wie im Haus eine Kerze angezündet und die Tür aufgestoßen wurde.

Schlaftrunken tappte Johanna auf den Hof hinaus.

Sie erschrak, als sie mich sah und stürmte blitzartig auf mich zu.

„Maria, was ist mit dir?“, fragte sie und half mir aufzustehen.

„Bring mich einfach nach drinnen!“, befahl ich und ich beschloss, nicht auf diese Art von Fragen zu antworten.

Sie nickte und wir gingen langsam ins Haus zurück.

„Mein Nachthemd ist ganz blutig!“, sagte ich als ich im Bett lag.

Johanna nickte eifrig: „Ich gebe dir ein Neues und wasche das alte!“

Ohne weiter auf mich zu achten, lief sie in Richtung Waschkammer davon.

Irgendwie ist sie ja nett, dachte ich und entspannte meinen Körper ein wenig.

Ich wusste, dass mir Schlaf jetzt am besten helfen würde.

„Schlaf ist die beste Medizin!“, wie Mutter immer sagte, wenn ich krank war. Doch diesmal durfte sie nichts von all dem, was passiert war, erfahren. Niemand durfte das!

It was night. Maria was lying on the ground and she had terrible stomach ache. She was wearing her pyjamas which were full of blood. She needed help because it was very cold and she couldn't stand up. She didn't know whom she could call.

Finally she called Johanna. After a few minutes Johanna came out of the house to help her. She gave Maria fresh pyjamas and took her to bed.

- Vous désirez autre chose, Madame?
- Souhaiteriez-vous prendre une deuxième tasse de café, Madame?
- Madame??
- Euh, oui. Excusez-moi! Oui, apportez-moi un café au lait, s.v.p.

Je répondais de façon confuse aux questions insistantes du garçon de ce petit café.

Puis, je laissai de nouveau libre cours à mes pensées:

«Combien d'années sont passées depuis ces événements douloureux? Je me souviens que Johanna était la seule personne qui connaissait la triste vérité. Elle était parfaite dans cette situation parce qu'elle m'aidait spontanément sans poser de questions. Et moi?»

- Voilà, votre café, Madame!
- Merci!

«A vrai dire, je pense que je n'étais pas toujours assez sympa avec elle. Plus tard, Johanna et moi, nous sommes heureusement devenues de vraies amies! D'ailleurs, où est-elle? Je commence à m'inquiéter. On a pris rendez-vous pour trois heures dans ce café, mais elle a déjà un quart d'heure de retard. Où est-elle? Normalement elle est toujours à l'heure! Qu'est-ce qui s'est passé?»

Maria took some coffee thinking about the moments she shared with Johanna. She remembered that Johanna was her only confidant who helped her without asking any questions. They became friends.

Johanna arrived about 15 minutes late at the café. Maria was already waiting for her.



Maria's and Johanna's meeting at the café

- Hi Johanna! Where have you been? I've been waiting for 45 minutes! I told you to come at three o'clock (smiling).
- I'm sorry! I had to pick up Gertrude from school.
- Hi Gerti! What a cute little girl you are!
- Don't be shy! Say hello!
- Hello, Mrs Lahnhofer.
- Please, call me Maria!

The waiter asked Johanna if she would like to have something to drink. Johanna ordered a cup of coffee and an apple juice for Gerti.

I really felt happy about meeting Johanna and her child again. It had been a long time since we last met. We had never been friends but now it's different. From time to time our relationship improved and now we're even friends.

I looked at Gerti and suddenly I thought about having an own child.

- Why do you look so sad Maria?
- I was just thinking about the past and about my lost child. Will I ever have the possibility to have another child?
- Of course, you will! What about adopting a child?
- That's a good idea. I'll think about it.

I'll really think about adopting a child. Why not? I should give it a try. Suddenly a glass broke. I got frightened and looked around. Gerti was crying. Her hand was full of blood.

We quickly took her to the nearest hospital. Gerti got a bandage around her hand. She soon felt better. In the meantime I took the chance and asked a doctor about the possibilities of adopting a child. He gave me some important information.

Le médecin me répondit:

- Vous savez, il y a beaucoup d'orphelins en ce moment, Madame, et nous sommes en guerre, les temps sont très durs. En plus, il faudrait que vous veniez avec votre mari pour, éventuellement, voir les possibilités, mais je suppose qu'il est au front.

- Je n'ai pas de mari, je suis seule, dit Maria.

- Alors, ce n'est vraiment pas possible. Vous n'y pensez pas! Une femme seule avec un enfant, et en plus, dans cette période difficile!

The doctor told Maria that during the war many children were orphaned.

But the problem was that she wasn't married and so she couldn't adopt a child.

Maria was so upset that she protested, but the doctor didn't want to think about it any longer.

He had made his decision: it was definitely impossible for a single woman to adopt a child! He couldn't help her. She had to leave his surgery.

Verstört kam Maria aus dem Kabinett des Arztes und ging in den Pflegeraum, wo Johanna wartete.

Während Maria hin- und herging, schallten in ihrem Kopf die erbarmungslosen Worte des Arztes weiter. Alles drehte sich um sie, und sie spürte die Tränen in sich aufsteigen. Als sie den Pflegeraum betrat, hatte die Krankenschwester Gerti den Verband gerade angelegt.

„So Gerti, das war's, du warst sehr mutig!“, sagte die Krankenschwester freundlich. „In wenigen Tagen ist schon alles vorbei.“

Lächelnd drehte sich Johanna um und sah Maria an. Ihr Lächeln erstarrte aber, als sie Marias Gesicht, das tränenüberströmt war, sah.

„Stell dir vor, Johanna, ich darf nicht adoptieren. Das ist so ungerecht...“

„Weine nicht“, antworte Johanna. „Komm, Maria, lass uns ins Dorf gehen.“

Maria was very sad, in her head the cruel words of her doctor. When she entered the sickroom, Gertie's bandage was finished. Maria tearfully said to Johanna: "I mustn't adopt!" Johanna told her not to cry and to go back to the village with her.

As they were walking along Ruth's shop, they could see it was completely destroyed. The walls were covered with swastikas, the front glass was broken and a big "J" was written across the door.

- That's terrible!, Johanna exclaimed. Do you remember Ruth and her father?, she added.

- Yes Johanna, I remembered. He was so nice, so understanding and helpful!

- And what about Ruth? I still remember the pieces of advice she gave for my dirndl.

- You were the only one who knew her so well... Do you know what has happened to her?, Maria asked.

- Yes, it's a quite long story, but I'm willing to tell you.

- Tu te souviens de Ferdl? En fait, c'était l'ami de Ruth avant les mesures antisémites. Elle a eu une aventure avec lui et de cette relation est né un enfant. Mais Ferdl, à partir de 1938, a eu peur de cet amour et il est parti.

Le père de Ruth n'a pas survécu aux persécutions. Sa fille, la pauvre, se retrouvant sans ressources, a décidé de rejoindre ses cousins éloignés en Espagne. Pour cela, il lui fallait des papiers pour elle et son fils. Elle m'a donc contactée pour que je lui arrange un rendez-vous avec les anciens amis de Peter, des membres du réseau de résistance communiste.

Au jour convenu, Ruth s'est donc rendue au «Café de la paix» et m'a confié David pour l'après-midi. Le soir, elle n'était toujours pas revenue et je commençais vraiment à être inquiète quand une voisine m'a raconté que la Gestapo avait fait une descente au café et arrêté toutes les personnes présentes. J'ai appris depuis, que Ruth avait certainement été déportée.

- Qu'as-tu fait de David? demanda Maria

- Écoute, pour tout te dire, j'essaie d'en prendre soin comme si c'était mon enfant.

Mais c'est de plus en plus difficile. Avec Peter absent, la ferme à diriger, sa sœur, sa mère et les enfants à nourrir, parfois, dans un moment de découragement, je pense à envoyer David chez ses cousins en Espagne comme me l'avait demandé Ruth. Peut-être qu'il y serait mieux entouré de sa famille, dit Johanna, les yeux dans le vague.

Johanna explained to Maria that Ruth had an affair with Ferdl: a child was born. The man left them like a coward at the beginning of the war, because Ruth was Jewish and the man was afraid of the Nazis.

Ruth was arrested by the Gestapo when she got faked papers. She wanted to meet David (her son) and her family in Spain. So she entrusted her son with Johanna and went to get faked papers. But the Gestapo arrested her and she never came back. So, Johanna now had to care for David, but life was very difficult, as she said. The little boy didn't have anybody else because Ruth's father had disappeared or may have been killed by the Gestapo.

LA ACCIÓN TRANSCURRE HACIA EL OTOÑO DE 1940:

Johanna sí sabía que los nazis se habían llevado a los Löwy después de haber destrozado su tienda, pero no sabía qué había sido de ellos. La guerra sólo había traído desgracias y tristeza al pueblo, y a todo el país. Eso pensaba Johanna. María no podía adoptar un niño, los Löwy habían sido detenidos por el simple hecho de ser judíos y Peter estaba lejos. Ella tenía que trabajar en la granja, y hacerse cargo de Gerti, de su suegra y de su cuñada. La granja apenas daba para comer: algo de leche, patatas y alguna hortaliza. Las deudas cada vez eran más grandes y el invierno se acercaba. No sabía cuanto podrían aguantar así.

María y Johanna se despidieron con un gesto de tristeza.

A los pocos días, Johanna recibió una carta de Peter, como todos los meses. Le alegraba recibir noticias de su marido, porque eso significaba que estaba vivo:

Johanna knew that the Löwys had problems with the Nazis and he didn't know what had happened to them.

Johanna thought that war only brought sadness and misfortune. Maria couldn't adopt a child, the Löwy's had been arrested for being Jewish and Peter was far away.

She had many things to do: taking care of Gerti, her mother-in-law, her sister-in-law and she had to work on the farm. She didn't earn enough money, and the winter was setting in.

Maria and Johanna said goodbye sadly.

When she received a letter from Peter, she was very happy because he was alive.

Ma chère Johanna,

Comment va ma petite Gerti? Et ma mère, ma sœur et toi? Vous allez bien?

Vous me manquez énormément. Je prie tous les jours pour que tout se termine et pour pouvoir enfin vous serrer dans mes bras. Tu sais bien que je déteste être ici.

Des prisonniers arrivent au camp tous les jours. Hier, j'ai cru apercevoir Monsieur Löwy. Il est très maigre et a du mal à marcher. Il n'a plus que quelques cheveux et il porte aussi une grande barbe qui couvre son visage. Il est faible et ne peut plus tenir la pioche et la pelle dans ses mains, mais il doit tout de même travailler comme les autres. Et c'est moi qui dois les obliger à travailler, Johanna, je ne peux pas faire autrement. M. Löwy ne m'a pas reconnu, Dieu merci. Moi aussi, j'ai de la barbe et je suis plus maigre.

Cette situation me rend de plus en plus triste. Je tâche de ne plus penser à rien pour ne pas devenir fou. Depuis quelques jours, je mets de côté quelques morceaux de pain pour un enfant de 8 ans qui se trouve seul. Il est arrivé avec un homme (son père peut-être) qui est mort il y a une semaine. Ils étaient arrivés dans un groupe d'étrangers, des Espagnols, je crois. C'est un enfant fort et rusé. Je crois qu'il est sourd, mais il fait semblant de ne pas l'être. J'ai décidé de m'occuper de lui comme si c'était ma fille. Je ne sais pas encore comment il s'appelle, mais, ici, ça n'a aucune importance.

J'attends avec impatience ta lettre. Je vous embrasse très fort - surtout toi et Gerti.

Peter

In a letter to Johanna, Peter asked about the news in his family. He said he loved his family and that it seemed to him that he had seen Mr Löwy in the camp. The old man was very weak and unrecognizable.

He also said that he took charge of an 8-year-old orphan. The child was apparently deaf and had arrived in the Spanish group. His father had been killed, so the little boy was on his own.

Johanna read the letter with tears on her eyes. She knew that Peter hated the war and Nazis people but he had to go to Mathausen Gusen and there was no option. Otherwise, they would kill him. She couldn't imagine how hard war was, even though Peter didn't want to tell her anything about it.

Once she knew her sister-in-law, her mother in law and Gerti were sleeping, she went to look for Maria to read her the letter. They hugged each other.

- We have to find a solution.

- But what can we do, Johanna? We are alone in this small place. And you also have to take care of your little child.

- I know Maria said, very worried- but I can't imagine Mr Löwy and this little boy suffering. Maybe Ruth is in the same situation. This is not fair!

- Perhaps you could ask Peter to help the Löwys.

- This is what I will do: If it's necessary I will go there to help him.

- You were always really brave, Johanna, - said Maria.

- No, Maria. You were very brave when you faced your family.

The two friends hugged each other again thinking about their future. They didn't understand the war. Families that used to be friends didn't talk to each other anymore.

Young boys were sent to war, a sure death. Women had to look after their families, while their husbands were fighting somewhere in Europe.

Maria knew that Johanna was going to try to save the Löwys using the help of Peter.

Johanna asked Peter if he could help the Löwys. She was sure of her ground.

Johanna felt sick again. "I know that feeling. I'm sure I must be pregnant. Oh my God! How can I tell Peter the truth? Martin came to visit me. I was really happy about his presence. We could talk about everything. I felt really comfortable. And now I'm pregnant! How could I have cheated on Peter? But I was so lonely"

I haven't received a letter for a very long time. I am worried about Peter. Maybe he's in great danger. I hope he's okay. Suddenly the doorbell rang. Johanna looked out of the window and saw the postman in front of the door. She opened the letter full of hope. "Why is it yellow?"- she asked herself - "Normally it's white." Nervously she opened the strange yellow letter. She read:

Dear Miss,

we are sorry to inform you that your husband died heroically. Two Jewish criminals wanted to break out and your husband wanted to catch them. He did it for the German Fatherland. You can be proud of him!

The military

Johanna lost her control and broke down. "He did what I wanted and now he is dead!" She cried and Gerti ran to her mother and hugged her.

„Na toll, heute ist mein Geburtstag und alles läuft schief! Gerti und David streiten sich nur, mir ist dauernd schlecht und Geld haben wir auch keines mehr. Außerdem wird es, wenn der Krieg so weitergeht, ohnehin bald nichts mehr zu essen geben. Martin will auch nichts mehr von mir und dem ungeborenen Kind wissen. Ich weiß nicht, wie es weitergehen soll!“

Seit der Todesnachricht ist bereits eine Woche vergangen. Johanna möchte unbedingt wissen, wann Peters Leiche freigegeben wird. Sie will ihn begraben, um endlich richtig Abschied von ihm nehmen zu können. Mit zittrigen Händen wählt sie die Nummer von Peters Dienststelle.

„Militärkommando Ostmark, guten Tag“, klingt eine strenge Stimme aus dem Hörer.

„Guten Tag. Spreche ich mit dem Offizier?“

„Ja, gnädige Frau. Wie kann ich Ihnen helfen?“, antwortet der Mann am Apparat.

Johannas Herz beginnt wie wild zu rasen. Unsicher berichtet sie: „Ich habe vor einer Woche die Nachricht vom Tod meines geliebten Mannes erhalten und möchte bitte wissen, wann die Leiche freigegeben wird?“

„Können Sie mir bitte die Dienstnummer Ihres Mannes nennen? Sie steht auf dem Benachrichtigungsschreiben.“ Johanna gibt ihm die Nummer durch. „Einen Moment bitte, wir haben einfach zu viele Todesfälle.“ Der Offizier seufzt. „Hier sterben jeden Tag so viele junge Männer.“ Man hört ein Rascheln am anderen Ende der Leitung. „So, da haben wir's!“, sagt der Mann schließlich. Er seufzt. „Es tut mir Leid gnädige Frau, aber die Leiche ihres Mannes ist verschüttet und konnte noch nicht geborgen werden.“

Johanna stockt der Atem. Eine Träne rinnt ihr über die Wange. Sie beginnt heftig zu schluchzen.



„Es tut uns wirklich leid! Wir werden Sie informieren, wenn wir die Leiche gefunden haben!“, antwortet der Offizier.

Johanna bleiben die Worte im Hals stecken. Sie ist zu geschockt, um zu antworten. Dennoch bringt sie ein leises „Danke“ heraus. Der Hörer fällt ihr aus der Hand und schlägt krachend am Boden auf. Die ganzen Gefühle und die Trauer kommen wieder in Johanna hoch. Sie sinkt langsam zu Boden. „Wieso nur! Wieso?“, schluchzt sie. „Ich habe jeden Abend für dich gebetet Peter! Ich habe immer gehofft, dass du heil zurückkehren wirst. Und jetzt bist du tot!“ Johanna weint bitterlich. „Ich werde weiter für dich beten. Das verspreche ich dir!“

Schlaflose Nächte vergehen. Johanna ist verzweifelt. „Was soll ich nur machen? Soll ich das Kind behalten? Gerti würde sich bestimmt riesig freuen. Aber sie weiß ja nicht, dass es nicht von ihrem Vater ist! Sie ist einfach noch zu jung, um das zu verstehen. Und Martin? Er ist zwar ein netter Kerl und wir haben uns auch wieder versöhnt, aber ob daraus etwas für die Ewigkeit werden kann? Er hat auch nicht genug Geld, um uns alle zu ernähren! Und das Dorf! Oh nein! Wenn ich das Kind behalte, werden mich die Leute verspotten und alles wird wieder so wie früher! Nein, das will ich nicht! Das Kind muss weg!“ Johanna seufzt. „Aber Maria hat gesagt, es soll sehr schmerzhaft sein.“ Plötzlich öffnet sich die Tür und Gerti kommt herein. „Mami, bist du schon wach?“, fragt die Kleine leise. „Ja mein Schatz. Was ist denn?“ „David und ich haben Hunger! Kannst du uns etwas kochen?“ „Wir haben leider nichts zuhause, mein Engel. Ich werde schnell einkaufen gehen.“ „Ja Mami. Aber beeil dich!“

Johanna schlendert mit den wenigen Dingen, die sie kaufen konnte, die Straße entlang. „Wir haben hier im Dorf ja wirklich bald nichts mehr zu essen!“, denkt sie. „Ich habe gerade noch das letzte Stück Brot erwischt. Dabei ist es erst 9 Uhr morgens!“

Auf ihrem Weg kommt sie am Friedhof vorbei. Sie bleibt stehen und hält für einige Sekunden inne, als lautes Weinen und Schluchzen an ihr Ohr dringt. Johanna betritt den Friedhof. Sie sieht eine Trauergesellschaft vor einem Grab stehen. Es ist Familie Zimmermann. Ihr Sohn ist vor kurzem im Krieg gefallen. „Wieso nur? Wieso??“, ruft die Mutter schmerz erfüllt. „Er war doch noch so jung!“ Weinend umarmt sie ihre Tochter. Johanna denkt wieder an Peter. An die schöne gemeinsame Zeit. Sie fängt auch an zu weinen. Frau Zimmermann sieht die schluchzende Johanna, die etwas abseits vom Grab steht und nimmt sie in die Arme.

Johanna macht sich auf den Nachhauseweg. „Ich habe alles verloren!“, denkt sie verzweifelt. „Mit Peters Tod ist meine Welt zusammengebrochen. Ich kann ihn einfach nicht vergessen. Doch ich muss jetzt nach vorne blicken, das ungeborene Kind braucht einen Vater. Ich werde heute noch mit Martin über alles reden!“

Maria was terrified. She didn't know how to solve her problems or how everything was supposed to go on. One week after Peter's death, Johanna called his former agency. The officer told her that his corpse was buried under stones. She started to cry and promised Peter that she would go on praying for him.

Johanna struggled with herself, but she wasn't sure what she should do. The kids entered her room and asked for food. So she did the shopping. She wondered about the lack of food. On her way home she passed the cemetery and saw the sad family Zimmermann, whose son died in the war. Johanna remembered Peter and started to cry too, whereupon Frau Zimmermann hugged her. She decided to talk to Martin. The unborn child needed a father.

Johanna rentra triste à la maison et ouvrit doucement la porte. Elle dressa l'oreille pour savoir si les enfants se disputaient comme d'habitude. Mais il régnait un grand silence. Elle avait seulement envie d'être seule, de dormir et de ne pas être obligée de se montrer forte en présence des enfants.

«Je voudrais boire une tasse de thé», pensa-t-elle en posant les courses dans la cuisine. Ensuite, elle entra dans la salle de séjour pour apporter le petit-déjeuner aux enfants. Elle pensait à Peter: «Oh, là, là, Peter, si seulement tu étais là!»

A ce moment-là, elle le vit assis sur le canapé. Elle fit tomber la tasse de thé, elle n'en croyait pas ses yeux et cria:

- Oh mon dieu, ce n'est pas possible, pourquoi es-tu là? Ils m'ont dit que tu étais mort!

- Mais non, je ne suis pas mort, répondit Peter.

- Oh Peter, je suis si heureuse que tu sois ici ! s'écria Johanna.

Tout à coup, les enfants entrèrent dans la salle de séjour. Peter demanda à Johanna:

- Raconte-moi ce qui s'est passé, quand je n'étais pas là.

- Attends, je vais tout t'expliquer après le petit-déjeuner, répondit Johanna. Mais raconte-moi d'abord comment tu as pu survivre! ajouta-t-elle.

Juin 1945

Peter regardait Johanna, elle avait vieilli et semblait inquiète, sa voix était différente, elle tremblait un peu.

«Elle est aussi émue que moi», pensa-t-il. «Comment lui dire l'horreur de ce que j'ai vu?»

- Tu sais, en avril, quand les camps ont été libérés, c'était la débâcle, les SS et les kapos tentaient de fuir la vengeance de tous les déportés et d'échapper aux alliés. Ce matin-là, après l'appel, les tirs ont commencé, j'ai arraché mon bracelet avec mon matricule et l'ai mis au bras d'un cadavre, à moitié enseveli sous des décombres d'un baraquement qui venait de s'écrouler. J'ai retiré ma veste de soldat pour ne pas être pris pour ces nazis que je déteste. Il y avait des cadavres partout, des soldats, des déportés. C'est pour cela qu'ils ont pensé que j'étais mort, ils ont sans doute retrouvé mon bracelet et n'ont pas pu identifier le corps. Après, je ne sais plus, tout est allé tellement vite! C'était un tel chaos! Je ne peux pas t'expliquer, on n'explique pas l'horreur des camps, tu ne sais pas toi.

Johanna regardait Peter. Elle pleurait.

- Ah, c'est pour ça cette lettre, cette phrase «Tant de jeunes gens meurent...»

- Il ne t'a pas dit la vérité, ajouta Peter. Ce sont eux qui tuaient. Ensuite, j'ai cherché le petit gamin juif, que j'avais essayé d'aider depuis son arrivée. Je l'ai trouvé effondré sur le corps de Löwy, sûrement abattu par un SS. J'avais tellement fait pour l'aider, c'est atroce qu'il ait été abattu comme un chien. Alors j'ai pris l'enfant dans mes bras et nous nous sommes cachés dans les latrines. On était plusieurs à attendre là, que tout se calme. C'était une telle puanteur. Mais au moins, nous étions plus en sécurité, peu savaient qu'on pouvait s'y cacher.

Ensuite on est sorti, on a fui le plus vite possible. On avait tellement peur que cette liberté ne dure pas, tu sais. On errait parfois sans savoir où aller.

Peter s'arrêta de raconter, l'émotion brisa sa voix. «Comment raconter l'indicible, elle ne comprendra jamais.», pensait-il.

- Et maintenant, où est le gamin? demanda Johanna;

- Il est dehors, il ne voulait pas entrer, il a peur. Je ne connais pas son nom, il ne parle pas, répondit Peter.

Johanna ouvrit alors la porte, un enfant peut-être âgé de 8 ou 9 ans tout au plus, était assis sur la marche et attendait. Il se leva quand Johanna lui parla et lui dit d'entrer. Il était d'une extrême maigreur, pâle et très sale.

-Attends, murmura Johanna. Elle appela alors Gerti et David. L'enfant semblait moins apeuré, il entra et alla s'asseoir à côté de Peter, en face des enfants.

Gerti regardait Peter, elle savait que c'était son père, mais cela faisait tellement longtemps qu'elle ne l'avait pas vu, qu'elle avait du mal à le reconnaître. David quant à lui restait silencieux. Il ne connaissait pas Peter, il avait juste parfois entendu Johanna parler de lui.

- Comme tu as changé ma Gerti! s'exclama Peter, triste et heureux à la fois.

- C'est qui le garçon? demanda Gerti

- C'est une longue histoire, répondit Peter. Et toi? Qui es-tu? demanda l'homme en se tournant vers David.

Celui-ci hésitait à répondre, Johanna préféra prendre la parole à sa place et raconta la triste histoire de son amie Ruth.

- Il s'appelle David. Tu te souviens de Ruth, n'est ce pas?

Mais Peter n'eut pas le temps de répondre, le jeune garçon qu'il avait ramené avec lui de Mauthausen se mit à murmurer le nom de la jeune juive et à parler avec beaucoup d'hésitation. Il commença à raconter avec le peu d'allemand qu'il connaissait, son histoire.

Peter retint son souffle, c'était la première fois qu'il entendait la voix du gamin:

Johanna went back home. She was thinking of Peter: she missed him terribly. She entered the living room and saw Peter. She was very surprised because she thought he was dead. Peter told her how he had survived in Mauthausen. He talked about the Jewish child he had saved when they escaped.

Johanna asked him where the child was. Peter answered he was waiting outside the house and that he didn't speak. Johanna told him to come into the house. Then she called Gerti and David. Peter asked who David was. The little boy started to tell his and Ruth's story.

„Ich heißen Jose, ich Spanier, ich kennen Ruth, sie kommen zu mir, wir aufnehmen sie, sie sehr hungrig. Jude, sehr Angst. Mein Vater helfen ihr lange, monatelang. Ruth lehren mich Deutsch ein bisschen. Aber Faschisten sagen zu deutsch Soldat und wir werden Häftling, werden nach Mauthausen schicken. SS umbringen mein Vater.

Ruth werden mit ander Frau nehmen, nach ander Lager.

In Mauthausen, ein alt Mann, Jude Lowy, helfen mir allein. Und Peter...“

Er fing an, zu weinen, er fand keine Worte, musste auf Spanisch fortfahren und schluchzte gleichzeitig.

Peter umarmte ihn und versuchte ihn zu beruhigen. Ein langer Moment verging. Dann schlief der erschöpfte Junge ein. David und Gerti aßen ein bisschen. Sie trauten sich aber nicht zu reden und noch weniger zusammen zu spielen.

Nach einer endlosen Stille drehte sich Peter zu Johanna, aber wagte nicht, sie zu umarmen. Es war zu lang her..., er fühlte sich so schmutzig. Jedoch näherte er sich ihr: „Johanna, warum ist David da?“

The Jew Ruth was interviewed by Jose and his family. Jose's father helped Ruth and she taught Jose how to speak German. Later they were arrested by German soldiers and they took them to Mauthausen to the KZ. The SS killed Jose's father. An old man, named Lowy, helped Jose but he began to cry. Peter hugged him and tried to calm him down. Then Jose fell asleep. After a long silence Peter asked Johanna why David was there.

Johanna dudó: Ruth tenía miedo ir con él, me lo ha confesado. Quería enviarla con su familia a España, pero como ya sabes ,aquí también, todo era difícil, peligroso, temía que algo malo le ocurriera, por eso preferí que se quedara conmigo, nadie más sabía salvo María...

¿Peter? Sabes, aquí también vivimos momentos horribles. Peter, porque no me escribiste? ¿Por qué no respondiste nunca a ninguna de mis cartas?

- No tenía la fuerza, Johanna, creí morir varias veces, y cómo contarte el horror?

Yo, simple soldado, obligado a vigilar a los deportados, hacer como si obedeciera a las ordenes de los Nazis, cuando yo quería ayudarles, sabes, eramos varios, con algunos ciudadanos a violar las leyes del campo, sin embargo muchos fueron capturados, los denunciaron y fueron ahorcados ; había que ser prudente. Quería seguir vivo y seguir ayudando a la gente mientras era posible, para volver, para ese niño, para cumplir con lo prometido a Lowy y para ayudar a Ruth si seguía viva, no sabía él mismo, las persecuciones, su desaparición - todo esto lo volvió loco.

Johanna explained Peter that Ruth didn't want to take her son David, because the trip was very dangerous. Ruth left the boy with Johanna and only Maria knew about it.

Johanna said that they had to go through many hardships... and asked him about the letters he didn't answer.

Peter said: He wasn't strong enough to tell her the awful truth.

Peter was a soldier in concentration camp and he had to obey the Nazis' orders.

But Peter wanted to help the prisoners.

Disappearances, death and suffering drove Peter crazy.

But Johanna couldn't listen to him any more... her fear got her dizzy, her heart oppressed her. She knew she had to confess the truth... She started crying, dared at Peter.

- Peter, I... I have to tell you something... oh Lord... I don't know how to tell to you... I was hopeless, I thought you were dead, I was lost... exhausted. The children, your mother, your sister, this miserable life, senseless, aimless...

- I know Johanna, I should have written to you but...

- Peter, in the middle of loneliness and fear, sometimes we don't really know what we are doing... despair...

Peter ne comprenait pas. Pourquoi Johanna sanglotait-elle? Pourquoi se lamentait-elle? Il était revenu, il était vivant, tout pouvait recommencer. Alors pourquoi ce désespoir? Peter observait sa femme, inquiet.

- Je suis enceinte, Peter, enceinte... je...

Effrayée par ce qu'elle venait de dire si brutalement, sans autre explication pour se défendre, elle s'effondra sur la chaise et enfouit son visage dans ses mains, tentant d'étouffer ses sanglots.

Peter abasourdi se leva. Il titubait, était épuisé et ne comprenait rien. Il ne reconnut pas sa voix quand il demanda:

- Un gars du village? Un prisonnier de guerre? Qui?

- Il s'appelle Martin, il... C'était un moment de folie, Peter, de désespoir!

Le visage de Peter se ferma, en lui résonnaient toutes ces années de combat, à essayer de survivre, à ne pas céder à cette folie collective. Mon Dieu, alors pourquoi? Pourquoi? Il sentit alors la fureur, le désespoir monter en lui.

- Je ne peux pas rester, Johanna, je ne veux pas rester. Je pars, j'emène les enfants. Je trouverai une solution.

Johanna se mit à hurler de douleur.

- Je t'en supplie, ne pars pas, ne me laisse pas.



- C'est impossible. Plus tard, peut-être, je saurai te pardonner, mais maintenant... c'est au-dessus de mes forces. Laisse-moi partir, avec les enfants. Löwy m'a fait jurer de prendre soin de Ruth. Elle n'est plus là, je ne sais pas si elle est encore en vie, alors je prendrai soin de David. Je veux respecter ma promesse et j'emmène José... et ma fille. Je ne veux pas qu'elle soit rejetée par les gens du village, parce que tu... Oh mon Dieu Johanna, qu'as-tu fait ? Va-t-en!

Johanna étouffa un cri.

- Non, pas Gerti, laisse-moi Gerti. Je t'en supplie!

Mais Peter refusa. Il ajouta d'une voix qu'elle ne reconnaissait pas:

- Jusqu'à ce que je parle aux enfants et que nous partions, je ne veux plus te voir, ta vue me fait horreur.

Johanna s'enfuit en courant.

Plusieurs heures plus tard alors qu'il faisait nuit, elle revint. La maison était désespérément vide. Peter n'était plus là, il avait pris les enfants. Assise dans le noir, elle entendit des pas.

- Prends tes affaires et va-t-en, dit d'une voix dure la sœur de Peter, à qui il avait expliqué la situation avant de lui faire - à elle et à sa mère - ses adieux. Tu n'as plus rien à faire ici!

Johanna, sans répondre, rassembla quelques affaires et presque en titubant, elle se mit à marcher.

Peter and Johanna had just found each other. Peter didn't understand why Johanna was so sad, even though he was still alive. Fearfully she confessed her pregnancy. Peter who was completely worn out by the years of fighting, didn't understand how Johanna could have cheated on him. She tried to explain that she was despaired and lonely but Peter was totally shocked and furious. He decided to leave her.

He wanted to take José with him- the little boy he had brought along from the concentration camp. That's what he had promised Ruth's father and his daughter Gerti.

Johanna ran away desperately.

Hours later she came back home. Her house was empty.

Then Peter's sister came and chased her away.

María ya se había acostado, envuelta en su manta de lana rugosa. Junio se acercaba, pero las noches eran aun frescas. Refunfuño cuando oyó los golpes contra la puerta.

- Quién es?

- Abre, por favor María, abre.

María a penas reconoció la voz cascada.

María veía ante ella Johanna, la cara cubierta de lagrimas, descompuesta, la mirada perdida.

- Peter se ha ido, llevo con el a los niños. Susurró agotada. Por favor, ayúdame, no me queda nada y voy a tener un hijo.

Maria was sleeping when someone knocked on the door. She opened and looked at Johanna. She was crying and looked tired. Johanna told Maria that she was pregnant and that she needed help: Peter had taken the children with him.

Johanna está triste y desesperada porque Peter se ha llevado a Gerti y a David y la ha echado de su casa y de su lado:

- ¡Dios mío, que voy a hacer sin ellos! - no paraba de repetir mientras lloraba y abrazaba a María. María piensa que la vida es muy injusta: la guerra había matado a muchas personas inocentes y también había separado a Peter y a Johanna. Ella pensó que su marido estaba muerto, pues le habían dado por desaparecido y entonces apareció Martin que la ofrecía esperanza... errores, tristeza y sufrimiento en la vida de todos ¿hasta cuando?

Al día siguiente Johanna fue en busca de Martin y le contó lo que Peter había hecho. Martin se enfadó mucho y fue a la granja para hablar con Peter. Pero Peter había salido a pasear con los niños al bosque pues necesitaba pensar. Johanna temía que cuando los dos hombres se encontraran iban a llegar a las manos y salió a buscarlos cuando se enteró de las intenciones de Martin. Cuando iba camino de la granja oyó las voces a lo lejos y los lloros de Gerti. No se lo pensó ni un minuto, y a pesar de su estado, echó a correr en la dirección de los gritos. -- Dios mío, pensaba en voz alta. "Dios mío, que no se peleen, que no se peleen porque pueden matarse."

Cuando Johanna estaba cerca pudo oír a Peter gritarle a Martin con fuerza, con una furia que ella jamás había visto en él:

- ¿Y tú que me has robado a mi mujer vienes a recriminarme el que me haya quedado con los niños? ¿Cómo te atreves? ¿Cómo crees que me siento? Mi vida con Johanna y los niños era lo que me mantenía vivo cada día, era lo que me hacía creer en un futuro fuera de los horrores que vi y del dolor que me ordenaron infligir ¡¡Me has robado mi esperanza, me has robado mi vida!!

- Tú no estabas aquí cuando ella te necesitaba Peter- decía Martin tratando de explicar a Peter- yo sí, yo la escuchaba, la ayudaba y la comprendía. Lo que surgió entre los dos fue algo que pasó sin que lo planeáramos ...

Johanna no pudo seguir escuchando pues sonó un alarido y la conversación se cortó. Era Peter. Gerti y David gritaron asustados. José, el niño español que Peter había traído consigo, temblaba agazapado junto a un arbusto Cuando Johanna llegó al lugar donde se encontraban, vio con horror como los dos hombres se estaban dando una paliza. Su instinto la hizo correr hacia los niños para apartarlos: cogió en brazos a Gerti y luego tomó de la mano a David. José seguía sin moverse, temblando, agachado, con los ojos como platos. Los apartó varios metros y los hizo prometer que no se moverían, y corrió a por José. Tuvo que tirar de él para apartarlo pues el miedo le había inmovilizado.

Una vez los niños estaban a salvo de la pelea, se acercó a Peter y a Martin, quienes no se habían percatado de su presencia, y comenzó a gritarles:

- ¡¡Basta ya!! ¡¡Basta ya, por el amor de Dios!! ¡Vais a mataros!

Johanna was sad and desperate because Peter had taken Gerti and David. Above all she was kicked out of their house and out of his life.

The war brought lots of casualties. Moreover, Johanna and Peter's relationship fell apart. All along, she thought that her husband was dead. But then Martin appeared. He was the one representing hope for everything. Johanna trusted Martin and they became a couple.

Then, with the return of Peter, her life experienced a very drastic change with all its natural consequences. The most painful of all, the separation from her children and her marriage as a whole. She told Martin everything and later she decided to talk to Peter in order to clear up everything.

At the back of her mind, Johanna knew that the meeting of Peter and Martin would aggravate the problems. The two men had an argument. Peter blamed Martin for ruining his life. He told him how important Johanna and the children were all his life.

Martin, however, explained how things just happened. He said that he was with her in the toughest period, helping and comforting her in Peter's absence.

Suddenly the situation escalated. Johanna ran towards them and told them to stop fighting.

Comme ils n'arrêtaient pas de se battre, elle s'approcha d'eux pour essayer de les séparer:

- Je vous en supplie Peter, Martin, arrêtez une bonne fois pour toutes! cria-t-elle, inconsolable, en pleurant. Qu'est-ce que vous voulez, vous tuer devant les enfants? cria-t-elle, pleine d'amertume.

Et alors l'inévitable arriva. Martin essaya de se dégager des bras de Peter et il recula de quelques pas pour prendre de l'élan et mieux sauter sur son adversaire. Mais, c'est Johanna qui reçut le coup en essayant de les séparer. À cause de la violence du choc, Johanna tomba en arrière en se cognant la tête et le dos contre le sol. Les enfants crièrent et cette fois-ci, les deux hommes se rendirent compte des conséquences de leur acte. Johanna resta immobile. Les deux hommes coururent vers elle, la croyant morte. Martin la regardait effrayé, debout, pâle, alors que Peter essaya de la réanimer désespérément.

Martin and Peter started to quarrel. Johanna wanted to stop and separate them and was hurt – this was the reason for the men stopping their fight because they thought that Johanna was dead. Peter started to reanimate her.

Johanna woke up in bed in her room at Peter's farm. She didn't know where she was at the beginning but suddenly she recognized the smell and the feel of the sheets that she herself sew in the past. The doctor let Peter in to see his wife. Peter, ashamed and bruised, told her everything that had happened. The doctor, also let Martin in, who offers his apology while crying. Johanna was not angry, but hurt and terrified that the baby she was carrying in her womb suffered. The doctor couldn't diagnose up to what point the damage was. From the bottom of her heart, she felt fear and deep sadness. It made her cry once again.

SEVEN MONTHS AFTER: JANUARY 1946

It was so difficult to start again. The situation was so hard at the end, but life must go on. At the end of the war, countries reconstructed their territories and survivors started their lives anew. The same happened to Johanna and Peter. He took care of her after the incident of the fight and Martin realized that he was an extra hardship. He accepted a job offer in the neighbouring country, in Germany. Then, he left, after having been able to clear things with Johanna. Gerti, David and José brightened Johanna's life and helped Peter with the horses at the farm. On the 17th of January 1946, Marius Jakob Anton was born. Peter accepted him as his son and Johanna felt so happy and pleased for the first time in her life. She is in love again and she has got four wonderful sons who have made her happy. Above all, a future was waiting for her. A future as a family - together.

THE END



Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung (Mitteilung) trägt allein der Verfasser; die Kommission haftet nicht für die weitere Verwendung der darin enthaltenen Angaben.

This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea. Esta publicación (comunicación) es responsabilidad exclusiva de su autor. La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication (communication) n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

TRACK 43

EPILOG

At the end Johanna and Peter stayed together with their four kids. Johanna had always wanted to become a dressmaker so she and Maria decided to open a sewing shop.

After the war they looked for information about Ruth and they found out that she died in Mauthausen.

Martin started a new life in Germany. Although his relationship with Peter didn't improve, he visited his son at Christmas time and on Marcus' birthday.

SPRECHERINNEN

Aigner Andrea, Belina Saskja, Kubesch Daniela, Freiler Alexander, Hochedlinger Timon, Lawson Yasmin, Gschwandtner Katharina, Schillinger Christoph, Grunert Vivien, Zykan Nikolas

Calderón María, López Elisa, López Marta, Montero Jorge, Ara Guillermo
Leroux Basile : waiter

Fagnoux Nicolas, Chie Bonne San Bryan, Joubert Léa, Cabrol Judith, Nicou Marion, Sportich Théa, Jehl Dimitri

© Music & Lyrics (from the Album: "Parts of my life") and Records by Christoph Werner Haslinger